



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 45

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 17 martie 1997

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
67/1996. — Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului dintre Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educației și formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993	2	23. — Lege pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996	7
21. — Lege privind aderarea României la Acordul dintre Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educației și formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993	2-3	Tratat privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia	8-9
Acord între Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educației și formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS)	3-6	73. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996	10
71. — Decret pentru promulgarea Legii privind aderarea României la Acordul dintre Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educației și formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993	6	★	
★		478/1996. — Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996	10
477/1996. — Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996	7	24. — Lege pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996	11
		Tratat privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană	11-13
		74. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996	13
		★	
		25. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 25 iunie 1996	13
		Acord între Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14-16
		75. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 25 iunie 1996	16

DECRETE ŞI LEGI

PREŞEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

**privind supunerea spre ratificare Parlamentului
a Acordului dintre Republica Austria, Republica Bulgaria,
Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă
şi Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării
în domeniul educaţiei şi formării în cadrul Programului
de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală
(CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993**

În temeiul art. 91 alin. (1) şi al art. 99 din Constituţia României, precum şi al art. 1 şi 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea şi ratificarea tratatelor,

Preşedintele României **d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul dintre Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă şi Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educaţiei şi formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993.

PREŞEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituţia României, contrasem-
năm acest decret.**

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Bucureşti, 19 aprilie 1996.
Nr. 67.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAŢILOR

SENATUL

LEGE

**privind aderarea României la Acordul dintre
Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria,
Republica Polonia, Republica Slovacă şi Republica Slovenia
pentru stabilirea cooperării în domeniul educaţiei şi formării
în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare
în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta
la 8 decembrie 1993**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — România aderă la Acordul dintre Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă şi Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educaţiei şi formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993.

Art. 2. — Categoriile de cheltuieli ocazionate de aplicarea acordului prevăzut la art. 1, în condiții de reciprocitate, se vor stabili prin hotărâre a Guvernului și se vor suporta din fondurile aprobate, anual, în bugetul Ministerului Învățământului.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 17 februarie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 12 martie 1997.
Nr. 21.

A C O R D

Între Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educației și formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS)*

Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia, denumite în continuare *părți contractante*, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Cooperarea dintre părțile contractante va fi stabilită în domeniul educației și formării, în special al cooperării și mobilității interuniversitare în contextul implementării CEEPUS.

Acțiunile Programului CEEPUS sunt cuprinse în anexa care face parte integrantă din prezentul acord.

ARTICOLUL 2

(1) Pentru scopurile acordului, termenii *universitate și universități* înseamnă toate tipurile de instituții de educație și formare postliceală, care acordă calificări sau diplome la acest nivel, indiferent de denumirea pe care o dau acestor instituții părțile contractante.

(2) Pentru scopurile acestui acord, termenul *an universitar* înseamnă perioada de la 1 septembrie până la 31 august.

(3) Studenții înmatriculați la astfel de universități, indiferent de domeniul studiilor, pot beneficia de sprijin material în cadrul Programului CEEPUS, până la nivel de doctorat inclusiv sau postuniversitar, dacă dovedesc că perioada studiilor sau a pregătirii profesionale, realizată în concordanță cu prezentul acord, la o universitate sau instituție gazdă, a cărei programă este compatibilă cu cea a universității trimitătoare, face parte din pregătirea științifică și/sau profesională a studentului sau studentei respective.

În plus, Programul CEEPUS va sprijini mobilitatea cadrelor didactice din instituțiile de învățământ superior pentru a promova cooperarea internațională interuniversitară și pentru a spori dimensiunea central-europeană a programelor universitare de învățământ.

Programul CEEPUS nu va acoperi activități de cercetare și dezvoltare tehnologică.

ARTICOLUL 3

(1) Un comitet mixt al miniștrilor, fiecare dintre ei reprezentând una dintre părțile contractante, este constituit prin aceasta.

Comitetul mixt al miniștrilor va fi răspunzător: (i) pentru toate etapele și deciziile necesare pentru asigurarea, implementarea și promovarea Programului CEEPUS; și (ii) pentru aprobarea rapoartelor de evaluare și restructurare a programului.

(2) Comitetul mixt al miniștrilor se va reuni cel puțin o dată pe an. Miniștrii care nu pot participa la reuniune vor fi reprezentați de înalți funcționari oficiali. Comitetul mixt al miniștrilor poate stabili o listă a înalților funcționari, care să aibă putere de decizie pentru problemele asupra cărora acesta a căzut de acord.

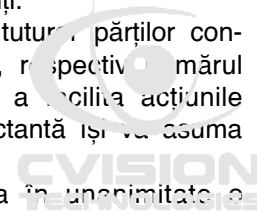
(3) Comitetul mixt al miniștrilor va alege pe unul dintre membrii săi ca președinte al acestuia pentru o perioadă de un an.

(4) Comitetul mixt al miniștrilor va depune toate eforturile pentru a ajunge, prin consens, la un acord privind toate deciziile menite să asigure implementarea și promovarea programului prevăzut în anexă.

Dacă consensul nu poate fi realizat, problema va face obiectul unei decizii luate cu o majoritate de două treimi din numărul membrilor prezenți și votanți.

(5) În legătură cu bugetul anual al tuturor părților contractante și cu cota lor de participare, respectiv numărul lunilor/bursa pe an universitar, pentru a facilita acțiunile cuprinse în anexă, fiecare parte contractantă își va asuma un angajament.

Comitetul mixt al miniștrilor va lua în unanimitate o decizie finală privind totalitatea angajamentelor.



ARTICOLUL 4

(1) Toate deciziile privind selecția proiectelor cuprinse în anexă (acțiunile 1-4) vor fi luate de Comitetul mixt al miniștrilor sau de înalții funcționari oficiali, conform prevederilor art. 3.

Cadre universitare sau alți experți vor fi solicitați pentru a sprijini procesul de selecție.

(2) După intrarea în vigoare a prezentului acord, fiecare parte contractantă va nominaliza un oficiu național CEEPUS, cu următoarele responsabilități, notificând aceasta Comitetului mixt al miniștrilor:

- popularizarea, în scopul promovării programului, în strânsă legătură cu Oficiul Central CEEPUS și cu celelalte oficii naționale CEEPUS;
- primirea cererilor;
- pregătirea acordării burselor pentru solicitanți;
- stabilirea locului de studiu pentru beneficiarii burselor ce urmează să fie primiți;
- acordarea burselor (conform prevederilor anexei, Acțiunea 5);
- organizarea plății burselor;
- primirea rapoartelor;
- realizarea evaluării naționale a programului;
- rapoartele anuale.

ARTICOLUL 5

(1) Oficiul Central CEEPUS va fi stabilit la Viena.

Oficiul Central CEEPUS va avea capacitatea legală necesară pentru exercitarea funcțiilor sale.

Oficiul Central CEEPUS, personalul său și reprezentanții părților contractante la Oficiul Central CEEPUS se vor bucura de privilegiile și imunitățile care sunt necesare pentru funcțiile respective.

(2) Secretarul general al Oficiului Central CEEPUS va fi ales pentru o perioadă de 5 ani, cu o majoritate de două treimi, de către Comitetul mixt al miniștrilor, la propunerea Republicii Austria. Secretarul general poate fi revocat înainte de termen prin decizia unanimă a Comitetului mixt al miniștrilor.

(3) Infrastructura necesară, incluzând salariile secretarului general și ale personalului Oficiului Central CEEPUS, va fi finanțată de către Republica Austria.

Fiecare parte contractantă este îndreptățită să trimită, suplimentar, personal la oficiu, pe cheltuielă proprie.

Secretarul general poate stabili normele de procedură ale Oficiului Central CEEPUS, notificând aceasta Comitetului mixt al miniștrilor.

(4) Oficiul Central CEEPUS va îndeplini numai funcția de coordonare și de evaluare, în timp ce părțile contractante vor avea puteri depline asupra bugetului lor național, destinat mobilității și acțiunilor de schimburi cuprinse în anexă.

(5) În plus, Oficiul Central CEEPUS:

- va răspunde de dezvoltarea unei strategii comune a relațiilor cu publicul privind programul și va oferi consultanță părților contractante, referitoare la publicațiile informative;
- va publica informații în universitățile părților contractante, în scopul promovării mobilității universitare între acestea;
- își va asuma răspunderea pentru pregătirea unui raport anual și pentru realizarea unei evaluări generale a Programului CEEPUS;
- va face propuneri pentru dezvoltarea viitoare a programului;
- se va ocupa de pregătirea și organizarea reuniunilor Comitetului mixt al miniștrilor, precum și de întocmirea raportului anual al acestui Comitet;

— va sprijini, la cerere, înfăptuirea deciziilor luate de către Comitetul mixt al miniștrilor.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru a evita orice restricții privind libera circulație și sejurul participanților la acțiunile de mobilitate cuprinse în prezentul acord.

ARTICOLUL 7

(1) Prezentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani. El poate fi reînnoit pentru o nouă perioadă, conform înțelegerii dintre părțile contractante. O revizuire a prezentului acord poate avea loc înainte de încheierea celui de-al treilea an universitar, după intrarea în vigoare a acestuia.

Această revizuire va avea la bază o evaluare generală a Programului CEEPUS.

(2) Oricare parte contractantă poate solicita în orice moment revizuirea prezentului acord. În acest scop se va înainta o cerere scrisă președintelui Comitetului mixt al miniștrilor și celorlalte părți contractante. Toate deciziile privind revizuirea prezentului acord vor fi luate pe baza deciziei, adoptată în unanimitate, a Comitetului mixt al miniștrilor.

ARTICOLUL 8

(1) Prezentul acord va fi deschis pentru semnare la Budapesta, Republica Ungaria, de către Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia, până la data de 8 decembrie 1993. Ulterior, acesta va fi deschis aderării.

(2) Acest acord și amendamentele la acesta vor fi supuse aprobării de către părțile contractante, iar documentele aprobate vor fi depuse la Ministerul Educației și Culturii din Republica Ungaria, care va fi denumit în acest acord *depozitar*.

(3) Acest acord va intra în vigoare începând cu prima zi a celei de-a treia luni care urmează depunerii documentelor de aprobare de către cel puțin trei părți contractante.

(4) Orice stat care nu a fost menționat în paragraful (1) poate adera pe baza unei invitații unanime a Comitetului mixt al miniștrilor.

Orice stat care dorește să devină parte contractantă poate notifica, în scris, depozitarului intenția sa.

(5) Depozitarul va informa toate părțile contractante despre notificările și documentele de aprobare primite.

(6) Pentru orice stat care a devenit parte contractantă după intrarea în vigoare a prezentului acord, participarea la activitățile programului cuprinse în anexă va avea loc în conformitate cu prevederile adoptate în unanimitate de către Comitetul mixt al miniștrilor.

ARTICOLUL 9

Orice parte contractantă se poate retrage din acord în orice moment, adresând o notificare depozitarului. O astfel de retragere își va produce efectul după expirarea a cel puțin 6 luni de la data primirii de către depozitar a notificării de retragere; totuși Comitetul mixt al miniștrilor poate stabili o perioadă mai mare de 6 luni, dar nu mai mică de 12 luni, pentru intrarea în vigoare a retragerii notificate.

ARTICOLUL 10

(1) Orice diferend între două sau mai multe părți contractante, sau între oricare dintre acestea și Oficiul Central CEEPUS, privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord, va fi soluționat în conformitate cu procedurile stabilite în anexă.

către Comitetul mixt al miniștrilor, va fi supus arbitrajului, la cererea oricărei părți aflate în litigiu.

(2) Tribunalul arbitral va fi alcătuit din trei membri. Fiecare parte aflată în litigiu va nominaliza un arbitru; primii doi arbitri îl vor nominaliza pe cel de-al treilea, care va fi președintele tribunalului arbitral.

(3) Tribunalul arbitral își va stabili sediul și propriile reguli de procedură.

(4) Decizia tribunalului arbitral va fi luată de către majoritatea membrilor săi, nefiind admisă abținerea de la vot.

Această decizie va fi definitivă și obligatorie pentru toate părțile aflate în litigiu, fără drept de apel. Părțile se vor supune verdictului, fără întârziere.

În cazul unui diferend referitor la sensul sau scopul acestuia, tribunalul arbitral îl va interpreta, la cererea oricărei părți aflate în litigiu.

ANEXĂ

CEEPUS

Program de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală

1. Obiective:

CEEPUS va sprijini promovarea mobilității universitare în Europa Centrală, va furniza infrastructura necesară acesteia și va contribui la întărirea identității Europei Centrale.

Acțiunea 1: Înființarea și funcționarea unei rețele universitare în Europa Centrală

Părțile contractante vor dezvolta și vor promova o rețea universitară în Europa Centrală, alcătuită din diferite rețele universitare individuale.

(1) O rețea va cuprinde cel puțin trei universități, iar două dintre ele vor aparține diferitelor părți contractante, deși și rețelele formate numai din două universități ale diferitelor părți contractante vor fi admise într-o primă fază de un an.

Totuși prioritatea va fi acordată rețelelor constând în mai mult de două părți contractante.

(2) Orice universitate care dorește să participe la rețeaua CEEPUS trebuie să îndeplinească următoarele cerințe:

a) perioadele de studii și/sau de pregătire practică efectuate la o universitate și/sau o instituție participantă vor fi recunoscute în întregime de către instituțiile partenere;

b) partenerii vor elabora programe comune și un sistem pentru a facilita recunoașterea reciprocă a studiilor, inclusiv a pregătirii postuniversitare;

c) în vederea facilitării mobilității studenților, cursurile și/sau prelegerile CEEPUS se vor desfășura, de asemenea, în limbile engleză, germană sau franceză;

d) studentul care urmează cursurile CEEPUS va fi scutit de orice taxă de înscriere și/sau de școlarizare.

Acțiunea 2: Cursuri intensive

Părțile contractante convin să organizeze cursuri intensive, cu condiția ca aceste cursuri să atragă participanți din cât mai multe părți contractante posibil, inclusiv din țara-gazdă.

Participanții sunt denumiți studenți și/sau lectori.

Cursurile sunt clasificate în:

a) cursuri de vară cu o tematică specifică;

b) cursuri de pregătire intensivă cu o durată de cel puțin două săptămâni, pentru cadrele didactice tinere.

Acțiunea 3: Cursuri de limbă

Părțile contractante convin să organizeze cursuri de limbă, cu condiția ca acestea să aibă caracter „dual”, respectiv cursuri organizate pentru grupuri de participanți din două părți contractante, fiecare grup studiind limba celuilalt grup.

Acțiunea 4: Excursii studentești

Părțile contractante convin să organizeze excursii studentești, cu condiția ca aceste excursii:

1. să servească unui scop științific și/sau pregătirii profesionale și să folosească o parte specifică infrastructurii țării-gazdă; sau

2. să servească unui scop științific și/sau pregătirii profesionale și să fie organizate în comun.

Acțiunea 5: Schema subvențiilor pentru asigurarea mobilității studenților și profesorilor

(1) Părțile contractante convin să acorde burse individuale studenților participanți la activitățile CEEPUS descrise în acțiunile 1–4. Bursele CEEPUS pot fi, de asemenea, acordate pentru cercetare în vederea elaborării tezei de doctorat.

(2) Subvenții vor fi, de asemenea, acordate lectorilor, profesorilor invitați și cadrelor didactice, cu condiția ca aceștia să contribuie la cooperarea universitară transnațională și/sau la stabilirea unor măsuri de pregătire corespunzătoare.

(3) Subvenții vor fi acordate, de asemenea, studenților și absolvenților pentru pregătirea practică într-o întreprindere comercială, unitate de cercetare sau instituție guvernamentală din țara-gazdă, cu condiția realizării unui proiect bine definit și structurat.

(4) Subvenții se vor acorda pentru cel mult 12 luni.

(5) Subvențiile CEEPUS pot fi acordate, de asemenea, studenților pentru care s-au făcut eforturi speciale pentru studii și/sau pregătire profesională, în afara rețelei CEEPUS.

(6) Subvențiile CEEPUS sunt subvenții „comprehensive”, respectiv subvenții care să acopere costul întreținerii, cheltuielile pentru taxele de laborator conform uzanței din țara-gazdă, de cazare și asigurare pe durata șederii în țara-gazdă.

de costul de întreținere din țara respectivă și vor fi protejate împotriva inflației.

(7) Întrucât nu constituie un transfer de fonduri, subvențiile CEEPUS vor fi achitate de către țara-gazdă, cu excepția cheltuielilor de transport, care vor fi plătite de către țara de origine a solicitantului.

(8) Valoarea nominală a subvenției CEEPUS definește „o lună bursă”. Toate părțile contractante vor anunța cotele lor pentru anul următor de studii în perioada vacanțelor. Minimul obligatoriu este de 100 luni bursă.

2. Administrația

- Comitetul mixt al miniștrilor: un comitet mixt al miniștrilor, fiecare dintre ei reprezentând una dintre părțile contractante, va fi răspunzător: (i) de toate etapele și deciziile necesare pentru asigurarea implementării și promovării Programului CEEPUS, precum și (ii) de aprobarea rapoartelor de evaluare și restructurare a programului;

- oficiile naționale CEEPUS din fiecare stat membru;

- Oficiul Central CEEPUS (cu sediul la Viena), având funcția de unitate de coordonare, în special în elaborarea unei strategii comune privind relațiile cu publicul.

3. Statut (ianuarie 1994)

Oferte de „luni bursă” (în ordine alfabetică):

Austria — 400;

Bulgaria — 100;

Ungaria — 300;

Polonia — 150;

Slovacia — 300;

Slovenia — 100.

Țări interesate în documentație:

Croația, Republica Cehă, Grecia, Italia, România, Ucraina.

„Valabil”: din a doua jumătate a anului 1994.

Acordul CEEPUS a fost semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993 și va intra în vigoare la 3 luni după ce cel puțin trei părți contractante vor depune documentele de aprobare.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru promulgarea Legii privind aderarea României la Acordul dintre Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educației și formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aderarea României la Acordul dintre Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungaria, Republica Polonia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru stabilirea cooperării în domeniul educației și formării în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS), semnat la Budapesta la 8 decembrie 1993, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 10 martie 1997.
Nr. 71.



PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind supunerea spre ratificare Parlamentului
a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare
dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasem-
năm acest decret.**

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 19 septembrie 1996.
Nr. 477.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie
și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi
la 26 martie 1996**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 2 octombrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 17 februarie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 12 martie 1997.

T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia

România și Georgia, denumite în continuare *părți contractante*, bazându-se pe tradițiile de prietenie, colaborare și bună înțelegere între popoarele lor, convinse de necesitatea apropierii între cele două state pe baza valorilor general-umane ale libertății, democrației, justiției sociale și solidarității, a respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, luând în considerare evoluția ireversibilă spre stabilirea unei societăți democratice și transformările esențiale intervenite în cele două țări și în Europa, în ansamblu, reafirmând atașamentul lor față de scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite și față de angajamentele asumate în cadrul Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, hotărâte să acționeze pentru dezvoltarea și aprofundarea raporturilor bilaterale în toate domeniile de interes reciproc, recunoscând primatul dreptului internațional în relațiile dintre state, condamnând actele de politică externă ale regimurilor totalitare, precum și acțiunile lor agresive și separatiste, și deplin convinse de necesitatea soluționării pașnice a consecințelor politice și juridice ale acestora, hotărâte să edifice relațiile lor de colaborare și înțelegere reciprocă pe o bază nouă de egalitate și echitate, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Relațiile dintre România și Georgia se bazează pe încredere, colaborare și respect reciproc.

Părțile contractante se vor conduce, în relațiile dintre ele, ca și în raporturile cu alte state, după principiile și normele unanim recunoscute ale dreptului internațional, după prevederile Cartei Națiunilor Unite, ale Actului final de la Helsinki și ale altor documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor acționa, în spiritul Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, în direcția transformării Europei într-o comunitate de state, care să constituie un spațiu al păcii durabile, al dreptului și democrației și, în acest scop, pentru folosirea eficientă a mecanismelor de securitate și cooperare pe continent.

Ele recunosc contribuția pe care o pot aduce structurile europene existente la întărirea securității și la dezvoltarea cooperării pe continent și vor promova colaborarea cât mai largă cu acestea.

ARTICOLUL 3

Cele două părți contractante reafirmă respectarea principiilor integrității teritoriale și inviolabilității frontierelor, precum și inadmisibilitatea folosirii forței și a amenințării cu forța în relațiile internaționale și necesitatea soluționării problemelor internaționale prin mijloace pașnice.

Ele vor acționa pentru folosirea mijloacelor și a mecanismelor de reglementare pașnică a diferendelor instituite în cadrul Organizației Națiunilor Unite, precum și al Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 4

Cele două părți contractante vor sprijini îndeplinirea măsurilor de securitate colectivă prevăzute în cap. VII din Carta Națiunilor Unite.

Dacă una dintre părțile contractante va considera că apare o situație care aduce atingere intereselor sale de securitate, aceasta se poate adresa celeilalte părți contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări.

ARTICOLUL 5

Cele două părți contractante vor acționa, în cadrul

pentru promovarea procesului de reducere echilibrată a forțelor armate și armamentelor, de întărire a încrederii și stabilității pe continent.

Părțile contractante vor conlucra la negocierile internaționale multilaterale la care participă, pentru îndeplinirea dezarmării, sub un control internațional riguros și eficient.

Ele vor promova schimburi pe linie militară, la niveluri convenite, pe baza unor programe corespunzătoare.

ARTICOLUL 6

România și Georgia vor promova dezvoltarea și diversificarea raporturilor economice bilaterale pe baza egalității, a conlucrării, parteneriatului și a avantajului reciproc.

Părțile contractante vor acționa pentru crearea spațiului economic unic european, care să favorizeze dezvoltarea economică optimă, îmbunătățirea situației în fiecare țară, precum și extinderea cooperării pe continent.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor extinde colaborarea reciprocă avantajoasă în domeniile industriei, agriculturii, științei și tehnicii, în scopul folosirii mai eficiente a resurselor lor materiale și umane.

Ele vor favoriza realizarea înțelegerilor și programelor de cooperare existente, precum și convenirea altora noi.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante vor promova o colaborare strânsă în domenii de importanță deosebită pentru dezvoltarea economiilor lor naționale, în special în domeniile dezvoltării bazei energetice, de combustibili și materii prime, băncilor, agriculturii, construcțiilor, transporturilor și infrastructurii, punerii în valoare a resurselor naturale, producției bunurilor de larg consum.

Cele două părți contractante vor conlucra activ, atât pe plan bilateral, cât și multilateral, pentru realizarea unor proiecte de cooperare subregională și regională.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante, în calitatea lor de state riverane Mării Negre, vor colabora în cadrul tuturor instrumentelor juridice privind Marea Neagră, contribuind la creșterea rolului și eficienței cooperării economice a Mării Negre.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante vor acorda o importanță de prim

colaborarea bilaterală, subregională și regională în acest domeniu și vor sprijini punerea în aplicare de către organisme și instituțiile competente din cele două țări a acțiunilor și proiectelor concrete pentru protecția mediului.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante vor stimula colaborarea și legăturile directe dintre agenții economici din cele două țări, precum și constituirea de societăți mixte și alte forme eficiente de cooperare reciproc benefică.

Ele vor contribui la îmbunătățirea condițiilor de activitate a agenților economici, vor stimula investițiile directe, inclusiv prin măsuri de protecție a acestora și de evitare a dublei impuneri.

Ele vor colabora la pregătirea de specialiști în domeniile economic și tehnico-științific.

ARTICOLUL 12

Părțile contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicative, al valorificării realizărilor tehnologice moderne în industrie și în alte ramuri ale economiilor lor. În acest scop, ele vor stimula realizarea de programe și proiecte comune, crearea de societăți mixte, schimburi de oameni de știință, cercetători științifici și alte forme de cooperare.

ARTICOLUL 13

Cele două părți contractante, pornind de la legăturile tradiționale de colaborare și comunicare culturală dintre popoarele român și georgian și dorind să contribuie la crearea unui spațiu cultural european, deschis tuturor popoarelor continentului, vor favoriza dezvoltarea schimburilor între instituții, unități administrativ-teritoriale, persoane și organizații neguvernamentale din cele două țări, în domeniile culturii, învățământului, informațiilor, sănătății, turismului și sportului.

Părțile contractante vor sprijini stabilirea de legături între instituții de învățământ superior, centre de cercetare științifice, instituții de cultură, biblioteci, arhive, agenții de presă și informații și societăți de radio și de televiziune.

Ele vor stimula inițiativele privind colaborarea în domeniile cinematografului, teatrului, literaturii, editării de carte, muzicii, artelor plastice și creației populare.

Ele vor recunoaște reciproc documentele de studii, pe baza înțelegerilor dintre instituțiile corespunzătoare din cele două țări.

ARTICOLUL 14

Ambele părți contractante vor asigura protecția și promovarea drepturilor persoanelor de origine română în Georgia și, respectiv, de origine georgiană în România, în conformitate cu normele general recunoscute ale dreptului internațional privind drepturile omului și cu documentele Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante vor sprijini, pe toate planurile, contactele dintre cetățenii ambelor state. Ele vor sprijini eforturile, în direcția cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele român și georgian, precum și dezvoltarea

legăturilor dintre organizații civice, instituții și asociații din cele două țări.

ARTICOLUL 16

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile juridic și consular, pentru facilitarea călătoriilor reciproce ale cetățenilor lor și soluționarea problemelor umanitare și sociale care decurg din acestea.

Ele vor colabora pentru prevenirea și combaterea crimei organizate, a terorismului, precum și a traficului ilegal de narcotice și arme, falsificarea bacnotelor, a contrabandei și a exportului ilegal de valori culturale, precum și a acțiunilor care periclitează securitatea aviației civile.

ARTICOLUL 17

Părțile contractante vor extinde și vor adânci consultările dintre ele, la niveluri corespunzătoare, cu privire la probleme importante ale dezvoltării relațiilor bilaterale, ale securității și cooperării în Europa și la alte probleme internaționale de interes reciproc.

În acest scop, cele două părți contractante vor dezvolta contactele între parlamente, guverne, autorități publice centrale și locale din cele două state.

ARTICOLUL 18

Cele două părți contractante vor extinde și vor perfecționa cadrul juridic al relațiilor lor bilaterale, în concordanță cu realitățile economice, sociale și juridice din țările lor și cu evoluțiile de ansamblu din Europa.

ARTICOLUL 19

Prevederile prezentului tratat nu aduc în nici un fel atingeri obligațiilor părților contractante în relațiile cu țări terțe și nu sunt îndreptate împotriva vreunui dintre aceste state.

ARTICOLUL 20

Prezentul tratat se încheie pe o perioadă de 10 ani. Valabilitatea sa se prelungește în mod automat pe noi perioade de câte 5 ani, în cazul în care nici una dintre părțile contractante nu informează în scris pe cealaltă parte contractantă asupra intenției sale de a îl denunța, cu cel puțin un an înainte de expirarea perioadei de valabilitate respectivă.

ARTICOLUL 21

Prezentul tratat va fi supus ratificării în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecăreia dintre părțile contractante și va intra în vigoare în ziua în care s-a efectuat schimbul instrumentelor de ratificare.

ARTICOLUL 22

Prezentul tratat va fi înregistrat la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu prevederile art. 102 al. 2 din Carta Națiunilor Unite.

Încheiat la Tbilisi, la 26 martie 1996, în două exemplare, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Georgia, semnat la Tbilisi la 26 martie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 10 martie 1997.

Nr. 73.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU



București, 19 septembrie 1996.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie
și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană,
semnat la Baku la 27 martie 1996**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 2 octombrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 17 februarie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 12 martie 1997.
Nr. 24.

T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană

România și Republica Azerbaidjană, denumite în continuare *părți contractante*, pornind de la prietenia, colaborarea și buna înțelegere existente între popoarele lor, precum și de la convergența intereselor lor fundamentale, convinge de necesitatea stabilirii relațiilor dintre cele două state pe baza valorilor general-umane ale libertății, democrației, justiției sociale și solidarității, a respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, luând în considerare evoluția ireversibilă spre stabilirea unei societăți democratice și transformările esențiale intervenite în fiecare dintre cele două țări și în Europa, în ansamblu, reafirmând atașamentul lor față de scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite și față de angajamentele asumate în cadrul Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, hotărâte să acționeze pentru dezvoltarea raporturilor bilaterale în toate domeniile de interes reciproc, recunoscând primatul dreptului internațional în relațiile dintre state, hotărâte să acționeze pentru edificarea cadrului juridic bilateral, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Relațiile dintre România și Republica Azerbaidjană se bazează pe prietenie, încredere, colaborare și respect reciproc.

Părțile contractante se vor conduce, în relațiile dintre ele, după principiile și normele unanim recunoscute ale dreptului internațional, după prevederile Cartei Națiunilor Unite, ale Actului final de la Helsinki și ale altor documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor acționa, în spiritul Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, în direcția transformării Europei într-o comunitate de state, care să constituie un spațiu al păcii durabile, al dreptului și democrației și, în acest scop, pentru folosirea eficientă a mecanismelor de securitate și cooperare pe continent.

Ele recunosc contribuția pe care structurile europene existente o pot aduce la întărirea securității și la dezvoltarea cooperării pe continent și vor promova o colaborare cât

ARTICOLUL 3

Cele două părți contractante reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței și a amenințării cu forța în relațiile internaționale, precum și necesitatea soluționării tuturor problemelor internaționale prin mijloace pașnice.

Ele vor acționa pentru reglementarea pașnică a diferendelor în conformitate cu Carta Națiunilor Unite și cu documentele pertinente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, ținând seama de necesitatea respectării suveranității, integrității teritoriale și de inviolabilitatea frontierelor statelor.

ARTICOLUL 4

Cele două părți contractante vor sprijini îndeplinirea măsurilor de securitate colectivă, prevăzute la cap. VII din Carta Națiunilor Unite.

Dacă una dintre părțile contractante va considera că apare o situație care aduce atingere intereselor sale superioare de securitate, aceasta se poate adresa celeilalte părți contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat

ARTICOLUL 5

Cele două părți contractante vor acționa, în cadrul Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, pentru promovarea procesului de reducere echilibrată a forțelor armate și a armamentelor și pentru întărirea încrederii și stabilității pe continent.

Părțile contractante vor conlucra la negocierile internaționale multilaterale la care participă, pentru înfăptuirea dezarmării, sub un control internațional riguros și eficient.

Ele vor promova schimburi pe linie militară, la niveluri convenite, pe baza unor programe corespunzătoare.

ARTICOLUL 6

România și Republica Azerbaidjană vor promova dezvoltarea raporturilor economice bilaterale pe baza egalității, a conlucrării, parteneriatului și avantajului reciproc.

Părțile contractante vor acționa pentru crearea spațiului economic unic european, care să favorizeze dezvoltarea economică optimă, îmbunătățirea situației în fiecare țară, precum și extinderea cooperării pe continent.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în domeniile industriei, agriculturii, științei și tehnicii, în scopul folosirii mai eficiente a resurselor lor materiale și umane.

Ele vor favoriza realizarea înțelegerilor și programelor de cooperare existente, precum și convenirea altora noi.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante vor promova o colaborare strânsă în domenii de importanță deosebită pentru dezvoltarea economiilor lor naționale, în special în domeniile dezvoltării bazei energetice, de combustibili și materii prime, inclusiv utilizarea energiei nucleare în scopuri pașnice, agriculturii, construcțiilor, transporturilor și infrastructurii, precum și în domeniul producției bunurilor de larg consum.

Cele două părți contractante vor conlucra activ, atât pe plan bilateral, cât și multilateral, pentru realizarea unor proiecte de cooperare subregională și regională.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante vor acorda o importanță de prim ordin colaborării în domeniul protecției mediului înconjurător. Ele vor extinde colaborarea bilaterală, subregională și regională în acest domeniu și vor sprijini punerea în aplicare a acțiunilor și proiectelor concrete pentru protecția mediului de către organisme și instituțiile competente din cele două țări.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante vor facilita colaborarea și legăturile directe dintre agenții economici din cele două țări, precum și constituirea de societăți mixte și alte forme eficiente de cooperare.

Ele vor sprijini îmbunătățirea cadrului juridic și administrativ național privind investitorii străini și vor încuraja investițiile directe de capital, inclusiv prin măsuri de protejare a investițiilor și evitarea dublei impuneri.

Ele vor colabora la pregătirea de specialiști în domeniile economic și tehnico-științific.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante vor dezvolta cooperarea în domeniile cercetărilor științifice, al dezvoltării tehnologiei moderne în industrie și în alte ramuri ale economiilor lor. În acest scop, ele vor stimula realizarea de programe și proiecte comune, crearea de societăți mixte, schimburi de oameni de știință și alte forme de cooperare.

ARTICOLUL 12

Cele două părți contractante, pornind de la legăturile

jini dezvoltarea schimburilor dintre instituții centrale și locale, persoane și organizații neguvernamentale din cele două țări în domeniile culturii, învățământului, informațiilor, sănătății și sportului.

Părțile contractante vor sprijini stabilirea de legături între instituții de învățământ superior, centre de cercetare științifică, instituții de cultură, biblioteci, arhive, agenții de presă și informații și societăți de radio și de televiziune.

Ele vor stimula inițiativele privind colaborarea în domeniile teatrului, literaturii, editării de carte, muzicii, artelor plastice și creației populare.

Instituțiile competente din cele două țări vor încheia înțelegeri separate privind recunoașterea reciprocă a documentelor de studii.

ARTICOLUL 13

Ambele părți contractante vor asigura protecția și promovarea drepturilor persoanelor de origine etnică română în Republica Azerbaidjană și, respectiv, de origine etnică azeră în România, în conformitate cu normele general recunoscute ale dreptului internațional privind drepturile omului și cu documentele Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și cu legislația națională a fiecărei țări.

ARTICOLUL 14

Părțile contractante vor sprijini, pe toate planurile, contactele dintre cetățenii ambelor state. Ele vor încuraja eforturile în direcția cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele român și azer, precum și dezvoltarea legăturilor dintre organizații civice, instituții și asociații din cele două țări.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile juridic și consular, pentru facilitarea călătoriilor reciproce ale cetățenilor celor două state și soluționarea problemelor umanitare și sociale care decurg din acestea.

Ele vor colabora pentru prevenirea și combaterea crimei organizate, a terorismului, precum și a traficului ilegal de narcotice și arme, falsificarea bancnotelor, a contrabandei și exportului ilegal de valori culturale, precum și a acțiunilor care periclitează securitatea aviației civile.

ARTICOLUL 16

Părțile contractante vor extinde consultările dintre ele, la niveluri corespunzătoare, cu privire la probleme importante ale dezvoltării relațiilor bilaterale, ale securității și cooperării în Europa și la alte probleme internaționale de interes reciproc.

În acest scop, cele două părți contractante vor dezvolta contactele între parlamente, guverne și autorități centrale și locale din cele două state.

ARTICOLUL 17

Cele două părți contractante vor extinde și vor perfecționa cadrul juridic al relațiilor lor bilaterale, în concordanță cu realitățile economice, sociale și juridice din țările lor și cu evoluțiile de ansamblu din Europa.

ARTICOLUL 18

Prevederile prezentului tratat nu aduc în nici un fel atingere obligațiilor părților contractante în relațiile cu terțe state și nu sunt îndreptate împotriva vreunui dintre aceste state.

ARTICOLUL 19

Prezentul tratat se încheie pe o perioadă de 10 ani. Valabilitatea sa se prelungește în mod automat pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părțile

tractantă asupra intenției sale de a îl denunța, cu cel puțin un an înainte de expirarea perioadei de valabilitate respectivă.

ARTICOLUL 20

Prezentul tratat va fi supus ratificării în conformitate cu legislația națională a fiecăreia dintre părțile contractante și va intra în vigoare în ziua în care s-a efectuat schimbul instrumentelor de ratificare.

Pentru România,
ION ILIESCU
Președintele României

ARTICOLUL 21

Prezentul tratat va fi înregistrat la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu prevederile art. 102 al Cartei Națiunilor Unite.

Încheiat la Baku la 27 martie 1996, în două exemplare, fiecare în limbile română și azeră, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Republica Azerbaidjană,
HEIDAR ALIEV
Președintele Republicii Azerbaidjane

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului
privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România
și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Azerbaidjană, semnat la Baku la 27 martie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 10 martie 1997.
Nr. 74.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea
reciprocă a investițiilor, semnat la București la 25 iunie 1996**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 25 iunie 1996.

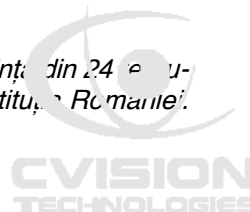
Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 24 februarie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 12 martie 1997.



A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Malaeziei, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să extindă și să adâncească cooperarea economică și industrială pe termen lung și, în special, să creeze condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea protejării investițiilor investitorilor ambelor părți contractante și stimulării fluxului investițional și inițiativei particulare în afaceri, în vederea creșterii prosperității economice a ambelor părți contractante, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În sensul acestui acord:
 - a) *investiții* desemnează orice fel de active și include, în special, dar nu exclusiv:
 - (i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și orice alte drepturi, cum ar fi ipoteci, garanții sau gajuri;
 - (ii) acțiuni, părți sociale și obligațiuni ale societăților sau interese privind dreptul de proprietate la astfel de societăți;
 - (iii) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare financiară;
 - (iv) drepturi de proprietate intelectuală, inclusiv drepturi de autor, brevete, mărci de comerț, nume comerciale, desene industriale, procedee tehnice, precum și know-how sau goodwill;
 - (v) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau prin contract, inclusiv concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale;
 - b) *venituri* desemnează sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profit, dobândă, sporuri de capital, dividende, redevențe sau onorarii;
 - c) *investitor* desemnează:
 - (i) orice persoană fizică având cetățenia părții contractante în conformitate cu legile sale; sau
 - (ii) orice corporație, asociație de afaceri, trust, societate mixtă, organizație sau asociație constituită sau organizată, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația în vigoare a acelei părți contractante;
 - d) *teritoriu* înseamnă:
 - (i) în legătură cu România, teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia România, în concordanță cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția; și
 - (ii) în legătură cu Malaezia, întregul teritoriu terestru cuprinzând Federația Malaeziei, marea teritorială, solul și subsolul acesteia și spațiul său aerian;
 - e) *valută liber convertibilă* înseamnă dolarul american, lira sterlină, marca germană, francul francez, yenul japonez și orice altă valută care este utilizată în mod frecvent pentru efectuarea plăților în tranzacțiile internaționale și care este comercializată pe principalele piețe valutare internaționale.
2. (i) Termenul *investiții* menționat la paragraful 1 a) se referă numai la investițiile care sunt efectuate în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile emise de către fiecare parte contractantă.
- (ii) Orice modificare a formei în care sunt investite activele nu va afecta clasificarea lor ca investiții, cu condiția ca această modificare să nu contravină aprobării acordate în legătură cu activele

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare parte contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile pentru investitorii celeilalte părți contractante să investească capital pe teritoriul său și va admite aceste investiții în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile sale.
2. Investițiilor investitorilor fiecărei părți contractante li se va acorda permanent un tratament echitabil și acestea se vor bucura pe deplin de o adecvată protecție și siguranță pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Investițiile efectuate de către investitorii fiecărei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante vor primi un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor efectuate de către investitorii oricărui stat terț.
2. Investitorilor unei părți contractante, ale căror investiții pe teritoriul celeilalte părți contractante suferă pierderi datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei, pe teritoriul celei din urmă părți contractante, li se va acorda de către aceasta, în ceea ce privește restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care această din urmă parte contractantă îl acordă investitorilor oricărui stat terț.
3. Prevederile acestui acord, referitoare la acordarea tratamentului nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui stat terț, nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o parte contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte părți contractante avantajele oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:
 - a) orice uniune vamală existentă sau viitoare sau zonă de liber schimb ori o piață comună sau o uniune monetară, sau un acord internațional similar ori alte forme de cooperare regională la care oricare dintre părțile contractante este sau poate deveni parte; sau
 - b) orice acord internațional sau înțelegere referitoare în întregime ori în principal la impozitare, sau orice legislație internă referitoare în întregime ori în principal la impozitare.

ARTICOLUL 4

Expropriere

1. Nici una dintre părțile contractante nu va lua măsuri de expropriere, naționalizare sau orice altă deposedare, având efect echivalent exproprierii sau naționalizării, împotriva investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante, decât în următoarele condiții:
 - a) măsurile sunt luate potrivit legii sau în interes public și în conformitate cu procedura legală;
 - b) măsurile sunt nediscriminatorii;
 - c) măsurile sunt luate de prevederi pentru plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Suma despăgubirii va corespunde valorii juste de piață, imediat înainte ca măsura de deposedare să devină cunoscută în mod oficial și va fi plătită în valută liber convertibilă în

conformitate cu practicile și metodele recunoscute pe plan internațional sau, dacă această valoare justă de piață nu poate fi determinată, va fi la un nivel acceptabil convenit de comun acord între partea contractantă și investitorul celeilalte părți contractante și va fi liber transferabilă în valută liber convertibilă. Orice întârziere nejustificată în plata despăgubirii va duce la plata unei dobânzi la rata comercială curentă, convenită între ambele părți, dacă această rată nu este stabilită prin lege.

ARTICOLUL 5

Repatrierea în legătură cu investițiile

1. Fiecare parte contractantă va permite, în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile sale referitoare la investițiile investitorilor celeilalte părți contractante, transferul, fără întârziere nejustificată, al:

a) profiturilor nete, dividendelor, redevențelor, onorariilor pentru asistență tehnică, dobânzilor și altor venituri curente, provenind din orice investiție a investitorilor celeilalte părți contractante;

b) sumelor provenind din lichidarea totală sau parțială a oricărei investiții efectuate de către investitorii celeilalte părți contractante;

c) sumelor pentru rambursarea împrumuturilor acordate de către investitorii unei părți contractante investitorilor celeilalte părți contractante, care au fost recunoscute, de către ambele părți contractante, ca fiind investiție; și

d) câștigurilor și altor indemnizații ale investitorilor celeilalte părți contractante, care sunt angajați și autorizați să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. În măsura în care investitorul oricărei părți contractante nu a încheiat o altă înțelegere cu autoritățile competente ale celeilalte părți contractante, pe al cărei teritoriu este situată investiția, transferul valutar, efectuat ca urmare a prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, va fi autorizat în valuta în care a fost efectuată investiția inițială sau în orice altă valută liber convertibilă.

3. Cursurile de schimb, aplicabile transferurilor menționate la paragraful 1 al acestui articol, vor fi cele în vigoare la data transferului.

4. Părțile contractante se angajează să acorde transferurilor menționate la paragraful 1 al acestui articol un tratament tot atât de favorabil ca cel acordat transferurilor provenind din investițiile efectuate de către investitorii oricărei stat terț.

ARTICOLUL 6

Reglementarea diferendelor referitoare la investiții dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

1. Orice diferend survenit între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, care implică:

- (i) o obligație asumată de către acea parte contractantă față de investitorul celeilalte părți contractante, în legătură cu o investiție a acestuia; sau
- (ii) o pretinsă încălcare a oricărui drept conferit sau creat prin acest acord, în legătură cu o investiție a acestui investitor,

va fi soluționat pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri.

2. Dacă acest diferend nu poate fi reglementat pe cale amiabilă în termen de șase (6) luni de la data notificării sale la diferendului, investitorul poate supune diferendul:

a) fie instanței judecătorești competente a părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția;

b) fie Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții (I.C.S.I.D.), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă

c) fie unui tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. Fiecare parte contractantă consimte prin aceasta să supună diferendul cu privire la investiții concilierii sau arbitrajului internațional.

4. Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

ARTICOLUL 7

Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante

1. Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi soluționate, pe cât posibil, pe canale diplomatice.

2. Dacă un diferend între părțile contractante nu poate fi astfel reglementat în termen de șase (6) luni, la cererea oricărei părți contractante, acesta se va supune unui tribunal arbitral.

3. Acest tribunal arbitral va fi constituit, pentru fiecare caz în parte, în felul următor:

În termen de două luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare parte contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un cetățean al unui stat terț, care, cu aprobarea celor două părți contractante, va fi desemnat ca președinte al tribunalului. Președintele va fi desemnat în termen de două luni de la data numirii celorlalți doi membri.

4. Dacă, în perioadele specificate la paragraful 3 al acestui articol, desemnările necesare nu au fost făcute, oricare parte contractantă poate, în absența oricărei alte înțelegeri, să-l invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă președintele este cetățean al unei părți contractante sau dacă este împiedicat în alt mod să își îndeplinească funcția respectivă, vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele este cetățean al unei părți contractante sau dacă și el este împiedicat să își îndeplinească această funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție, care urmează imediat în funcție, care nu este cetățean al unei părți contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele părți contractante. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în tribunal și pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către părțile contractante. Tribunalul își va stabili propria procedură.

ARTICOLUL 8

Subrogare

Dacă o parte contractantă face o plată oricăruia dintre investitorii săi pe baza unei garanții pe care a acordat-o în legătură cu o investiție, cealaltă parte contractantă va recunoaște, fără a prejudicia drepturile primei părți contractante, în baza art. 6, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima parte contractantă și subrogarea acesteia în orice drept sau titlu.

ARTICOLUL 9

Aplicare

Acest acord se va aplica investițiilor efectuate pe teritoriul oricărei părți contractante, în conformitate cu legislația, reglementările sau dispozițiile sale, de investitorii celeilalte părți contractante, care au primit o despăgubire și au suferit pierderi.

vigoare a acestui acord. Totuși acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 10

Aplicarea altor prevederi

1. Dacă legislația oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în acest acord, această legislație va prevala acestui acord, în măsura în care este mai favorabilă.

2. Fiecare parte contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat în legătură cu investițiile efectuate pe teritoriul său de investitorii celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 11

Consultări și amendamente

1. Fiecare parte contractantă poate solicita efectuarea de consultări cu privire la orice problemă pe care părțile contractante sunt de acord să o discute.

2. Acordul poate fi amendat în orice moment, dacă se consideră necesar, de comun acord.

ARTICOLUL 12

Prevederi finale

1. Acest acord va intra în vigoare la treizeci (30) de zile de la ultima dată la care părțile contractante își vor fi

notificat reciproc îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Ultima dată se referă la data la care este trimisă ultima scrisoare de notificare.

2. Acest acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și va continua să fie în vigoare, dacă nu va fi denunțat în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol.

3. Fiecare parte contractantă poate, prin notificare în scris, cu șase (6) luni înainte, a celeilalte părți contractante, să denunțe acest acord la sfârșitul perioadei inițiale de zece (10) ani sau în orice moment ulterior.

4. În legătură cu investițiile efectuate sau dobândite anterior datei la care încetează valabilitatea acestui acord, prevederile tuturor celorlalte articole ale acestui acord vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani de la data acestei încetări a valabilității sale.

5. La intrarea în vigoare a prezentului acord, Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Malaeziei privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor (acordul anterior), semnat la 26 noiembrie 1982, își va înceta valabilitatea. Totuși prevederile acordului anterior vor continua să se aplice oricărui diferend care poate surveni înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat la București la 25 iunie 1996, în două exemplare în limbile română, malaeziană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

Florin Georgescu,

ministru de stat, ministrul finanțelor

Pentru Guvernul Malaeziei,

Rafidah Aziz,

ministrul comerțului internațional și industriei

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 25 iunie 1996

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 25 iunie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 10 martie 1997.

Nr. 75.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 335.01.11/4028

